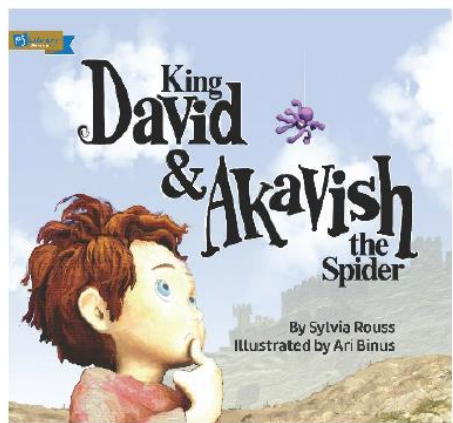




Día mundial de estudios judaicos

Plan de estudios 2016 – Bajo el mismo cielo: “la tierra está llena de su creación”



NOV.20.16
www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

El poder de plantar: apreciar las semillas y los arbolitos

(para enseñanza secundaria)

Escrito por: Devorah Katz

Introducción (5 minutos)

Robert Louis Stevenson, un escritor escocés del siglo XIX, escribió en su obra “*Admiral Guinea*” (1892):

“No juzgues cada día por la cosecha que recoges, sino por las semillas que plantas”.

Ralph Waldo Emerson, un poeta y ensayista estadounidense del siglo XIX, escribió en su libro: *Ensayos: Primera serie* (1841):

“La creación de mil bosques está contenida en una bellota”

➔ Preguntar:

1. ¿Qué mensaje creen que estos escritores intentan compartir con nosotros?
2. ¿Pueden dar otros ejemplos de pequeñas cosas que son significativas?

Stevenson y Emerson sugieren que las cosechas y los bosques tienen comienzos humildes. Para producir campos de cosechas o bosques frondosos, alguien tiene que plantar semillitas y bellotas.

➔ Preguntar:

1. ¿Pueden pensar en un pequeño paso que deben iniciar para conducir a grandes resultados?

Primera parte: Los primeros jardines (15 minutos)

Después de que Dios creara los elementos básicos del mundo – la luz y la oscuridad, el cielo y la tierra, el firmamento y las aguas – Él plantó un jardín.

Leer el texto #1 en voz alta.

Texto #1: *Bereshit* (Génesis) 1:11-12

בראשית א', י"א-י"ב

יָא וַיֹּאמֶר אֱ-לֹקִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע, וְעֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ עַל הָאָרֶץ;
וַיְהִי כֵן.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע, וְעֵץ עֹשֶׂה פְרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֱ-לֹקִים, כִּי טוֹב.

11 Y dijo Dios: ‘Cúbrase la tierra de planta, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su especie, que su semilla esté en él, sobre la tierra!’ Y así fue. 12 Produjo, pues, la tierra planta, hierba que da semilla según su especie, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno.

➔ Preguntar:

1. Estos versículos expresan el claro aprecio de Dios a las plantas: son el primer elemento vivo que Él crea. ¿Por qué Dios valora tanto las plantas?
2. ¿Tienen ustedes un jardín? ¿Pueden describirlo?

Piensen en el modo en que realizamos un dibujo. Se comienza con un espacio en blanco, pero si se trabaja y se agrega cuidadosamente elementos, se transforma en una imagen completa. Han trabajado duro y creado algo hermoso.

➔ Preguntar:

1. ¿Cómo les hace sentir cuando logran completar algo o cuando terminan un proyecto, por ejemplo?

Aunque Dios haya sido el primer jardinero, ¡no fue el último! Él ordena a los Hijos de Israel plantar árboles en cuanto entren en la tierra de Israel.

El texto #2 proviene del libro de *Vaikrá Raba*, un recopilación de *midrashim* del libro de Vaikrá (Levítico).

Leer el texto #2 en voz alta.

Texto #2: Vaikrá Raba 25:3

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Por lo tanto, cuando ustedes entren en la Tierra de Israel, dedíquense en primer lugar a plantar. Porque como está escrito: “Cuando vinieres a la tierra, y plantareis todo árbol de comer” (Levítico 19:23).

➔ Preguntar:

1. ¿Esperaban que ésta fuera la primera acción que los hijos de Israel tendrían que realizar al llegar a la Tierra de Israel?
2. ¿Por qué creen que los hijos de Israel recibieron la orden de plantar de inmediato?

Cuando el universo fue creado, Dios creó jardines antes que a los hombres. Lo primero que los hijos de Israel hicieron al llegar a la Tierra fue plantar árboles. Es evidente que el plantar constituye un acto y valor importante para Dios.

Texto #3: Talmud de Babilonia Tratado Guitín 57a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre del inglés).

תלמוד בבלי, מסכת גיטין נז, א

הנה מתיליד ינוקא שתלי ארזא, ינוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבי, קייצי להו ועבדו גננא.

La *guemará* explica: **Era costumbre** en Beitar que **cuando nacía un niño se plantaba un cedro** y cuando nacía una **niña un ciprés [tornita]** ; y **cuando más tarde se casaran talarían** esos árboles y **construirían la jupá (el palio nupcial)** para ellos de sus ramas.

➔ Preguntar:

1. ¿Por qué creen que plantar tiene un papel tan importante en el judaísmo?

Plantar es importante y significativo en el judaísmo porque significa nuevos comienzos: al igual que la creación del mundo, la entrada del pueblo a su patria y el nacimiento de los niños.

Segunda parte: Plantar para el futuro (15 minutos)

Miremos con más atención cómo el plantar conecta los comienzos con el futuro y nos ayuda a tener una visión a largo plazo.

Leer los textos #4 y #5 en voz alta.

Texto #4: Talmud de Babilonia Taanit 23a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

מקור 4: תלמוד בבלי, מסכת תענית כג, ב

יומא חד הוה איל באורחא, תווייה ליהווא
גברא דהוה נטע חרובא. אמר ליה: האי
עד כמה שנין טעין? אמר ליה: עד שבעין
שנין. אמר ליה: פשיטא לך דחיית שבעין
שנין? אמר ליה: האי גברא עלמא בחרובא
אשכחתייה. כי היכי דשתלי לי אבהתי,
שתלי נמי לבראי.

ترجوم ופירוש: יומא חד הוה אזל באורחא חזייה להווא
גברא דהוה נטע חרובא יום אחד הלך בדרך, ראה אדם
אחד שנטע חרוב. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין אמר
לו: זה עד כמה שנים טוען פירות? אמר ליה עד שבעין שנין
טעין עד שבעים שנה אמר ליה: פשיטא לך דחיית שבעין
שנין אמר לו: פשוט לך שאתה חי שבעים שנה שאתה נוטע
את העץ ליהנות ממנו? אמר ליה האי גברא: עלמא בחרובא
אשכחתייה כי היכי דשתלי לי אבהתי- שתלי נמי לבראי
אמר לו: אדם זה כלומר אני, עולם מלא חרובים מצאתי, כפי
ששתלו לי אבותי כך שותל אני גם כן לבני.

En cierta ocasión, mientras el sabio Joni Hameaguel caminaba por un sendero, vio a un hombre que plantaba un algarrobo. Joni se acercó y le preguntó: Buen hombre, ¿cuánto tiempo tardará este árbol en dar frutos? El hombre le replicó: “Producirá fruto solo después de transcurridos setenta años”. Joni le dijo: “¿Está seguro que vivirá setenta años más para disfrutar de los frutos de este árbol?” El hombre le respondió: “Cuando este hombre llegó a este mundo encontró un mundo lleno de algarrobos. Así como mis antepasados plantaron para mí, ahora yo planto uno para mis descendientes”.

El texto #5 proviene del Midrash Tanjuma, una colección de *midrashim* sobre cuestiones halájicas y narraciones sobre la Torá que lleva el nombre de Rabí Tanjuma, la primera persona mencionada en este compendio.

Texto #5: Midrash Tanjuma. Parashat Kedoshim, Capítulo 8.

מדרש תנחומא, פרשת קדושים, פרק ח

אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע אלא הוּו זהירין בנטיעות שנאמר ונטעתם כל עץ מאכל, כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת

Aunque encuentres la tierra llena de cosas buenas, no debes decir: "Nos sentaremos y no plantaremos", sino más bien: ¡sé diligente al plantar! Como está escrito: "plantarás todo árbol de comer" (Levítico 19:23). Así como al entrar encuentras árboles plantados por otros, debes plantar para tus hijos. Una persona no debe decir: "Soy viejo, ¿cuántos años viviré? ¿Por qué levantarme y sacrificarme por otros? Voy a morir mañana".

➔ Preguntar:

1. ¿Qué lecciones para la vida podemos aprender de estos textos?
2. ¿Qué en sus vidas les han transmitido de generaciones anteriores?
3. ¿Qué pueden hacer hoy para beneficiar a las generaciones futuras?

Podríamos pensar que el plantar nos beneficia solo a nosotros directamente; después de todo, si plantamos una semilla, disfrutaremos de sus frutos. Sin embargo, estas fuentes nos muestran que el plantar tiene un valor importante incluso si no obtenemos un beneficio inmediato de nuestras semillas y actos.

Conclusión (10 minutos)

El texto final elegido es un tanto sorprendente. Nos demuestra en qué medida debemos darle prioridad al acto de plantar.

Texto #6 proviene del *Midrash Avot de Rabí Natán*, un comentario sobre *Pirkei Avot* (la Ética de nuestros padres) recopilado en los años 700-900 E.C.

Texto #6: Midrash Avot de Rabí Natán, Versión B, Capítulo 31

מדרש אבות דרבי נתן, גרסה ב, פרק לא

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח, בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילין].

Si tuvieras un arbolito en tu mano y te dijeran que el Mesías está llegando, primero planta el arbolito [y luego sal a recibirlo].

➔ Preguntar:

1. ¿Qué intenta enseñarnos este Midrash?
2. Los judíos han rezado por la llegada del Mesías durante miles de años. ¿Cómo la plantación de un arbolito puede ser más importante que salir a recibir al Mesías?

Alguien podría creer que si algo tan importante sucede, dejásemos de lado las semillas o el arbolito. Imaginen que de repente ven a una persona famosa o a un abuelo amado. ¿Qué harían? El Midrash nos dice que el acto de plantar es tan importante que precede cualquier otra cosa: primero hay que terminar de plantar y luego ir a recibir al Mesías (¡o al abuelo!).

Este enfoque del judaísmo acerca de la plantación parece casi inesperado. Pero el judaísmo venera la realización de un acto pequeño y simple. ¿Qué puede ser más especial e importante que ayudar a nuestras generaciones futuras? El plantar una semilla o un jardín nos permite ayudar a preservar y sustentar la tierra. El judaísmo valora el pensar acerca de las generaciones futuras y cómo brindarles un planeta hermoso.

Opciones para la actividad final (15 minutos +)

1. Cada uno de los textos que hemos presentado en esta unidad puede ser representados visualmente. Si el grupo es creativo, pueden pedir a cada uno de los alumnos tomar una de las fuentes y crear un poster o dibujo que refleje el mensaje.
2. Macetas - Con la ayuda de latas de conservas y pinzas para tender la ropa, pueden crear una maceta sencilla y bonita para que cada alumno se lleve a su casa.

Materiales necesarios:

- latas de conservas
- pinzas para tender la ropa de colores
- pinturas, si desean

Instrucciones:

- Sacar la tapa de la lata, limpiarla y secarla bien.
 - Colocar las pinzas de color alrededor de la lata (pueden pintar las latas para agregar un poco más de color al proyecto)
 - Plantar una plantita o hierba dentro de la lata.
3. Consideren la opción de visitar un jardín comunitario. Si enseñan a un grupo que se reúne con regularidad, pueden plantar un jardín que sea de la clase.

El poder de plantar: apreciar las semillas y los arbolitos (para enseñanza secundaria)

Fuentes

Primera parte: Los primeros jardines

Texto #1: Bereshit (Génesis) 1:11-12

בראשית א', י"א-י"ב

יא ויאמר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זָרְעוּ בוֹ עַל הָאָרֶץ; וַיְהִי כֵן. יב וַתֹּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, וְעֵץ עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי טוֹב.

11 Y dijo Dios: 'Cúbrase la tierra de planta, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su especie, que su semilla esté en él, sobre la tierra!'. Y así fue. 12 Produjo, pues, la tierra planta, hierba que da semilla según su especie, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Texto #2: Vaikrá Raba 25:3

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Por lo tanto, cuando ustedes entren en la Tierra de Israel, dedíquense en primer lugar a plantar. Porque como está escrito: "Cuando vinieres a la tierra, y plantareis todo árbol de comer" (Levítico 19:23).

Texto #3: Talmud de Babilonia Tratado Guitín 57a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

תלמוד בבלי, מסכת גיטין נז, א

הוה מתיליד! נוקא שתלי ארזא, ונוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבבי, קייצי להו ועבדו גננא.

La *guemará* explica: Era costumbre en Beitar que cuando nacía un niño se plantaba un cedro y cuando nacía una niña un ciprés [tornita]; y cuando más tarde se casaran talarían esos árboles y construirían la jupá (el palio nupcial) para ellos de sus ramas.

Segunda parte: Plantar para el futuro

Texto #4: Talmud de Babilonia Taanit 23a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

מקור 4: תלמוד בבלי, מסכת תענית כג, ב

יומא חד הוה איל באורחא, תווייה ליהווא
גברא דהוה נטע חרובא. אמר ליה: האי
עד כמה שנין טעין? אמר ליה: עד שבעין
שנין. אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבעין
שנין? אמר ליה: האי גברא עלמא בחרובא
אשכחתייה. כי היכי דשתלי לי אבהתי,
שתלי נמי לבראי.

תרגום ופירוש: יומא חד הוה אזל באורחא חזייה להווא
גברא דהוה נטע חרובא יום אחד הלך בדרך, ראה אדם
אחד שנטע חרוב. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין אמר
לו: זה עד כמה שנים טוען פירות? אמר ליה עד שבעין שנין
טעין עד שבעים שנה אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבעין
שנין אמר לו: פשוט לך שאתה חי שבעים שנה שאתה נטע
את העץ ליהנות ממנו? אמר ליה האי גברא: עלמא בחרובא
אשכחתייה כי היכי דשתלי לי אבהתי- שתלי נמי לבראי
אמר לו: אדם זה כלומר אני, עולם מלא חרובים מצאתי, כפי
ששתלו לי אבותי כך שותל אני גם כן לבני.

En cierta ocasión, mientras el sabio Joni Hameaguel caminaba por un sendero, vio a un hombre que plantaba un algarrobo. Joni se acercó y le preguntó: Buen hombre, ¿cuánto tiempo tardará este árbol en dar frutos? El hombre le replicó: "Producirá fruto solo después de transcurridos setenta años". Joni le dijo: "¿Está seguro que vivirá setenta años más para disfrutar de los frutos de este árbol?" El hombre le respondió: "Cuando este hombre llegó a este mundo encontró un mundo lleno de algarrobos. Así como mis antepasados plantaron para mí, ahora yo planto uno para mis descendientes".

Texto #5: Midrash Tanjuma. Parashat Kedoshim, Capítulo 8.

מדרש תנחומא, פרשת קדושים, פרק ח

אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע אלא הוּו זהירין בנטיעות שנאמר ונטעתם כל עץ מאכל, כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נוטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת

Aunque encuentres la tierra llena de cosas buenas, no debes decir: "Nos sentaremos y no plantaremos", sino más bien: ¡sé diligente al plantar! Como está escrito: "plantarás todo árbol de comer" (Levítico 19:23). Así como al entrar encuentras árboles plantados por otros, debes plantar para tus hijos. Una persona no debe decir: "Soy viejo, ¿cuántos años viviré? ¿Por qué levantarme y sacrificarme por otros? Voy a morir mañana".

Conclusión

Texto #6: Midrash Avot de Rabí Natán, Versión B, Capítulo 31

מדרש אבות דרבי נתן, גרסה ב, פרק לא

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח, בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילו].

Si tuvieras un arbolito en tu mano y te dijeran que el Mesías está llegando, primero planta el arbolito [y luego sal a recibirlo].